

5. К а л и м о в А. Употребление служебного слова *да* в дунганском языке. - В сб.: Восточная филология. Характерологические исследования. М., 1971.
6. К а л и м о в А., Ц у н в а з о Ю. Хуэйзу йуянди жэ-куэфу. I буфын. Фрунзе, 1970.
7. Л о п а т и н В.В. Словообразование как объект грамматического описания. - В сб.: Грамматическое описание славянских языков. М., 1974.
8. П о л и в а н о в Е.Д. Дунганский суффикс множественного числа - му. - В его кн.: Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
9. Ц у н в а з о Ю. Заметки о некоторых модификаторах в дунганском языке. - В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964.
10. Щ е р б а Л.В. О частях речи в русском языке. - В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

#### SUR DES PARTIES DU DISCOURS EN DOUGAN

M. Imazov (Frounzé)

#### R e s u m é

L'article aborde le problème des parties du discours en doungan. Se fondant sur le vaste et concret matériel du lexique, l'auteur y démontre que la langue étudiée possède des classes sémantico-grammaticales de mots, donne l'argumentation et la définition des critères de leur classification.

#### ДУНГАНСКИЙ АКЦЕНТ В ПРОИЗНОШЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

А.Д. Мансуза (Фрунзе)

В проблеме акцента следует выделять психологический, физиологический и собственно лингвистический аспекты. В данной работе мы рассматриваем лингвистический (точнее, фонетический, произносительный) аспект данной проблемы.

Акцент в фонетике - это нарушение, отклонение от произносительных канонов изучаемого языка под влиянием родного, это результат "подчинения чужой фонетики фонологическим нормам своего языка" /1, 154/. Следовательно, акцент дунган в произношении русского языка следует рассматривать как нарушения, изменения произносительных норм русского языка, обусловленные влиянием фонологической системы дунганского. Произносительный акцент, возникающий в русской речи носителей дунганского языка, обладает целым рядом особенностей. Путем сопоставительного анализа основных компонентов фонологической системы русского языка с соответствующими компонентами фонологической системы дунганского и на основании данных наблюдений /2/ можно описать основные черты дунганского акцента в произношении русского языка.

Консонантизм. Сопоставление системы согласных русского языка с консонантизмом дунганского позволяет установить следующие несоответствия: а) в русском языке согласные по глухости-звонкости составляют одиннадцать пар оппозиций: /б/-/п/, /б'/-/п'/, /в/-/ф/, /в'/-/ф'/, /д/-/т/, /д'/-/т'/, /з/-/с/, /з'/-/с'/, /ж/-/ш/, /ж'/-/ш'/, /г/-/к/. В дунганском языке по указанному признаку противопоставляются щелевые согласные /в/-/ф/, /ж/-/ш/ и аффрикаты /бж'/-/пш'/, /гв/-/кф/, /дв/-/тф/, а также губовибрантные согласные /дб/-/тп/. Смычные согласные и остальные аффрикаты коррелируются по придыхательности-непридыхательности: /б/-/п', /д/-/т', /г/-/к', /дз/-/ц'(тс)/, /ж(дж)/-/ч'(тш)/, /ж'(дж')/-/ч'(тш')/. Фрикативный согласный /с/ в дунганском языке, в отличие от соответствующего согласного в русском, является внепарным по глухости-звонкости. Артикуляторно и акустически дунганские придыхательные согласные /п', /т', /к', /ц' отличаются

от русских /п/, /т/, /к/, /п/ тем, что они являются полусмычными, неполносмычными, как в русском языке, вследствие наличия у них придыхательной фазы. По слухо-произносительным свойствам непрдыхательные согласные /б/, /д/, /г/ в дунганском языке также отличаются от /б/, /д/, /г/ в русском. Данное различие связано в том, что в русском языке рассматриваемые согласные являются полновзвонками, так как при произношении их голосовые связки начинают колебаться до взрыва, в дунганском — полувзвонками, неполновзвонками, потому что при произношении их голосовые связки начинают колебаться в момент взрыва.

б) Согласные по мягкости-твёрдости в русском языке образуют двенадцать пар противопоставлений: /б/-/б'/, /п/-/п'/, /в/-/в'/, /ф/-/ф'/, /д/-/д'/, /т/-/т'/, /с/-/с'/, /з/-/з'/, /м/-/м'/, /л/-/л'/, /н/-/н'/, /р/-/р'/. В дунганском языке мягкие и твёрдые согласные выступают как позиционные разновидности, функционирование которых обусловлено действием слогового сингармонизма /з/. Иными словами, также пары согласных в дунганском языке, как /б/-/б'/, /п/-/п'/, /д/-/д'/, /т/-/т'/, /м/-/м'/, /л/-/л'/, /н/-/н'/, /ж (дж)/ - /ж (дж')/, /ч (тш)/ - /ч' (тш')/ являются вариационными, позиционно обусловленными, а не фонематическими, как в русском языке.

в) Для русского языка, как видно из сказанного, не характерны дунганские согласные /бж'/, /пш'/, /дб/-/тп/, /дв/-/тф/, /гв/-/кф/, /дз/, /дж, дж'/, /тш, тш'/, /ц'/, /ң/ и придыхательные-непридыхательные смычные согласные /4/. С другой стороны, дунганскому языку не свойственны русские согласные /бж/, /пш/, /дв', /тф', /с', /з', /з', /в', /ф', /р', /р', /ж':/ и смычные согласные по глухости-звонкости.

Все вышеизложенные несоответствия в консонантизме рассматриваемых языков обуславливают определенные черты акцента в произношении дунганскими согласных русского языка, которые проявляются в следующем:

1. Произнесение непрдыхательного дунганского согласного /б/ на месте русских /б/, /п/: /птылкА/ или /пўтылкА/ вместо "бутылка", /пўмагА/ вместо "бумага", /полкА/ вместо "булка", /парец' / вместо "борец", /бул'и/ вместо "пуля".

Замена русских согласных /б/, /п/ в позиции перед гласным переднего ряда /и/ специфическими дунганскими аффрикатами /бж'/, /пш'/: /бж'й/ или /бж'инт/ вместо "бинт", /пш'ивА/ вместо "пиво".

2. Произнесение непрдыхательного дунганского согласного /д/ на месте русских /д/, /т/: /дўш/ вместо "туш", /дўфли/ вместо "туфли", /тўсы/ вместо "дуст".

Замена русских согласных /д/, /т/ в положении перед лабиализованным гласным /у/ губно-вибрантными аффрикатами дунганского языка /дб/, /тп/: /дбўзали/ вместо "дуэль", /дбўша/ вместо "душа", /тпўра/ вместо "тура", /тпўрисы/ вместо "турист".

3. Произнесение непрдыхательного дунганского согласного /г/ на месте русских /г/, /к/: /гол/ вместо "кол", /кол/ вместо "гол", /катола / вместо "готово".

Замена русских согласных /г/, /к/ в позиции перед гласным /у/ своеобразными дунганскими аффрикатами /гв/, /кф/: /гвўвн' / вместо "губернёр", /кфўвалдА / вместо "кувалда".

4. Замена русского дрожащего /р/ дунганским "ретрофлексным" гласным /г / (главным образом в абсолютном конце слова): /пам'ид' / вместо "помидор", /сам'ав' / вместо "самовар", /блдэ' / вместо "базар".

Произнесение /р/, /р/ без элемента вибрации (или с еле заметным дрожанием кончика языка) в начале слова перед гласным и в интервокальном окружении.

5. Замена русских согласных /з/, /з'/ дунганской аффрикатой /дз/: /дзэв'ил'эн'и/ вместо "заявление", /гэдзэт / или /гэдзэтА / вместо "газета", /надзат/ вместо "назад".

Замена интервокального русского мягкого согласного /з'/ аффрикатой дунганского языка /дж'/: /хлдж'а / или /хлдж'айин/ вместо "хозяин".

6. Произнесение дунганской аффрикаты /дж' / на месте русского двуглоусного щелевого /ж':/: /дж'эн'и/ вместо "жжение", /водж'и/ вместо "вожжи".

7. Замена русской аффрикаты /ц/ дунганской фрикативной согласной /с/: /тансы/ вместо "танцы", /сытансы/ вместо "станция", /вэнэс/ вместо "венец".

8. Утрата фрикативного губно-зубного /в/ в заударных слогах в абсолютном конце слова: /дула / вместо "Дулов", /жукА / вместо "жуков", /кузы/ вместо "кузов".

9. Произнесение дунганского согласного /с/ на месте русских /с/, /с':/: /сэсы/ вместо "сессия", /вэсы/ вместо "весь".

10. Произнесение дунганского согласного /в/ на месте русских /в/, /в':/: /вэсы/ вместо "весь", /вал/ вместо "вьял".

11. Произнесение дунганского согласного /ф/ на месте русских /ф/, /ф':/: /ф'рм/ вместо "ферма", /фудзэл'аш/ вместо "фозеля".

12. Произнесение твердых русских согласных в абсолютном конце слова с редуцированным гласным переднего ряда вследствие того, что в дунганском языке в конце слова согласные не встречаются: /куб<sup>б</sup>/ вместо "кус", /лоф<sup>б</sup>/ вместо "лов", /сэф<sup>б</sup>/ вместо "сев".

Произнесение по указанной причине мягких русских согласных в абсолютном конце слова с редуцированным гласным переднего ряда: /сол'и/ вместо "соль", /рул'и/ вместо "руль", /тол'и/ вместо "толь". Исключения составляют губно-губные /б/, /б'/:, /п/, /п'/:, губно-зубные /в/, /в'/:, /ф/, /ф'/: и зубные согласные /с/, /с'/:: они, как правило, произносятся твердо.

Определенные черты дунганского акцента в произношении русского языка обусловлены особенностями сочетания фонем, а именно тем, что согласные в русском языке сочетаются с согласными, а в дунганском нет.

13. Произнесение с эпентетическим гласным между согласными сочетания: /кулуп/ вместо "клуб", /кул'уч/ вместо "клуб", /курушк/ вместо "кружка", /м'ин'э/ вместо "мне", /вин'э/ вместо "вне".

14. Утрата одного (двух, иногда даже трех) из согласных сочетаний: /токл/ вместо "только", /сых'и/ вместо "стихи", /маталык/ вместо "мотоцикл", /чувис/ вместо "чувство", /суд'а/ вместо "судья".

**Вокализм.** Сопоставительный анализ вокализма русского языка с системой гласных дунганского позволяет отметить наличие пяти фонем в русском языке /а, о, у, э, и/ и двадцати фонем в дунганском /а, а̃, о, б̃, ʊ, у, ʏ, и, ы, ẽ, ỹ, э, е, ыи, уи, уэ, уф̃, ʊб̃, ʊа̃, уа/ /5/. Вместе с тем в русском языке противопоставления гласных по признакам подъема и лабиализации являются фонологически значимыми. В дунганском гласные противопоставляются не только по подъему и лабиализации, как в русском языке, но еще коррелируются по наличию-отсутствию носового резонанса. Отмеченные расхождения в репертуаре гласных фонем и их дифференциальных признаков обуславливают такие черты дунганского акцента в произношении русских гласных, как:

15. Произнесение дунганских назализованных гласных на месте русских сочетаний -он/-ён/, -ан/-ян/, -ун/-юн/, -эн/-ен/, -ин/-ин/, в которых имеет место назализация гласных: /т'ил'ифб/ вместо "телефон", /пбсн/ вместо "пенсия".

16. Произнесение русских гласных /э/, /и/ в абсолютном начале слова с протетическим согласным /й/ ввиду того, что в названной позиции слова гласные в дунганском языке не встречаются: /йигл/ вместо "игло", /йин'и/ вместо "иней", /йискира/ вместо "искра".

Утрата начального лабиализованного гласного /у/ по указанной причине: /правл'эн'и/ вместо "управление", /правл'аш'и/ вместо "управляющий".

17. Произнесение краткого лабиализованного гласного /ʏ/ дунганского языка на месте русского /у/: /бʏдʏш'и/ вместо "будущий", /пʏт или пʏтын/ вместо "путь".

18. Произнесение дунганского гласного /ʏ/ на месте русского /ы/ в позиции после губного взрывного /б/, так как в этой позиции в дунганском языке гласный /ы/ не встречается: /пʏл'и/ вместо "пыль", /бʏл/ вместо "был", /вʏл/ вместо "выл".

Отсутствие вокальных сочетаний в дунганском языке обуславливает следующие черты дунганского акцента в произношении сочетаний русских гласных:

19. Замена сочетаний русских гласных специфическими дунганскими дифтонгами: /вʏал'и/ вместо "вуаль", /тʏал'эт/ вместо "туалет", /дʏэл'и/ вместо "дуэли".

20. Тяжелое произнесение сочетаний русских гласных: /сапал'ис/ вместо "социалист", /м'ил'ицанʏ/ вместо "милиционер", /йин'ицат'ивʏ/, вместо "инициативный", /нʏп'ирац/ вместо "на операции", /нацнал'ны/ вместо "национальный".

21. Произнесение сочетаний русских гласных с эпентетическими согласными /й/: /в/: /к'ийос/ вместо "киоск", /т'ийатʏ/ вместо "театр", /павук/ вместо "паук", /рад'ивʏ/ вместо "радио".

**Ударение.** Сопоставление ударения позволяет увидеть следующие расхождения в русском и дунганском языках. Ударение в русском языке, являясь длительно-силовым, функционирует как организующая сила: оно выполняет "роль соединения слогов в слова" /с, 322-323/. Ударный слог, выступая ритмическим центром слова, группирует вокруг себя предударные и заударные слоги и определяет характер их произношения /7, 80/. По

экспериментальным данным, русское ударение сильно влияет на спектральный состав гласных в безударных слогах /8/. В дунганском языке ударение является мелодическим, тоновым. Односложным словам дунганского языка присуща трехтоновая корреляция, акустически реализующаяся в противопоставлении ровного, нисходящего и восходящего уровней. 1-й ровный тон характеризуется как длительный, самый низкий, слабый, 2-й нисходящий тон как самый краткий, высокий, самый сильный, а 3-й восходящий как относительно краткий, менее высокий, слабый. Тонируемые гласные качественно не подвергаются. В многосложных словах каждый слог выделяется тем или иным тоном. Например, в слове хуалун "одеколон" слог хуа произносится с III-м, лу с I-м, а лун со II-м тонами, то есть произносится в соответствии со следующей акцентной схемой: III-I-II. Акцентная структура русского слова резко отличается от акцентной структуры дунганского слова. Например, в слове ходите ударный слог ди произносится с наибольшей длительностью и силой, максимальным напряжением артикуляторов, а первый предударный слог хо и второй заударный слог те характеризуются краткостью произношения, отсутствием такой динамичности и интенсивности, как у ударного слога ди. Акцентная схема слова ходите такова: - ˘ - ˘. Ритмический центр в словах русского языка не связан с определенным слогом. Например, в слове вечера акцентная схема имеет такой вид: - - ˘, а в слове вечера такой вид: ˘ - -. В дунганском языке, поскольку каждый слог произносится с тем или иным тоном, трудно сказать, какой слог является ритмически организующим центром слова. Отсюда произношение каждого слога в дунганском слове определяется не ритмическим центром, как в русском языке, а соответствующим тоном. Таким образом, если ритмика русского слова складывается из различной комбинации ударяемых и неударяемых слогов, то ритмика дунганского слова характеризуется различной комбинацией тонируемых слогов. Отмеченные несоответствия обуславливают следующие черты дунганского акцента в русском ударном произношении:

22. Смещение ритмического центра в многосложных словах русского языка с ударного слога на безударный и, наоборот, по причине подвижности и разноместности русского ударения: /вырезать/ вместо "вырезать", /признаю/ вместо "признаю", /голоса/ вместо "голоса".

23. Выделение ударного слога иными средствами: а) слабое, краткое, с восходящим тоном выделение ударного слога (такое произношение затрудняет опознавание места ударного слога вследствие нивелирования контраста между ударным слогом и безударными); б) краткое, сильное, с нисходящим тоном выделение ударного слога (такое произношение сильно затрудняет опознавание места ударного слога, ибо длительность является конституирующим признаком русского ударения); в) слабое, длительное, с ровным тоном выделение ударного слога (такое произношение также препятствует опознаванию места ударного слога, так как динамичность для русского ударения является важным просодическим признаком).

24. Равномерное выделение ударного слога и слога со слабым ударением, что приводит к образованию слов с двумя ударениями: /вб все/ вместо /в<sup>б</sup>се<sup>в</sup>/, /за ночь/ вместо /за<sup>н</sup>ч<sup>ь</sup>/.

25. Слабое выделение безударного слога, что приводит к утрате одного из слогов слова: /дзэвл'эн'и/ вместо "заявление".

26. Несоблюдение редукции гласных приводит к: а) произнесению русских гласных /а/, /о/ во всех безударных слогах после твердых согласных как звук /ʌ/: /дарагбц/ вместо /д'рагбц/, /сахар/ вместо /сах'р/; б) произнесение русских гласных /а/, /о/, /э/, /и/ во всех безударных слогах после мягких согласных как звук /ɨ/, реализующийся в неударенном положении: /п'итак'и/ вместо /п'ьт'ак'и/, /м'идлвбц/ вместо /м'ьдл'вбц/.

Таковы основные черты дунганского акцента в произношении русского языка. Знание данного вопроса позволит правильно и рационально построить методику обучения русскому произношению носителей дунганского языка.

#### Л и т е р а т у р а

1. Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология. - ФН, 1959, № 2, стр. 154.
2. Бугаёв Л.Б. Фонетическое освоение русских лексических заимствований в дунганском языке. - "Известия АН Кирг. ССР", серия общественных наук. Т. II, вып. II. 1960.

3. М а н с у з а А.Д. О составе фонем дунганского языка (К вопросу о статусе твердых и мягких согласных). - В сб.: Исследования звуковой и семантической структуры языка. Фрунзе, Изд. "Илим", 1975.
4. 7 - знак, служащий для обозначения своеобразного дунганского гласного, передающегося на письме сочетанием любой гласной буквы с буквой р.
5. Знак ~ служит для обозначения назализованных гласных.
6. Б о д у э н де Кур т е н э И.А. Резья и резьяне. - В сб.: Славянский сборник. Т. III. СПб, 1876.
7. А в а н е с о в Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. М., Изд. МГУ, 1956.
8. Б о н д а р к о Л.В., В е р б и ц к а я Л.А., З и н д е р Л.Р. Акустические характеристики безударности. - В сб.: Структурная типология языков. М., "Наука", 1966.

#### DER DUNGANISCHE AKZENT BEIM RUSSISCHSPRECHEN

A. Mansusa (Frunze)

#### Z u s a m m e n f a s s u n g

Der vorliegende Aufsatz gehört dem Bereiche der Sprachkontakte an. Seinem Wesen nach fußt er sowohl auf den persönlichen Beobachtungsangaben des Verfassers, als auch auf einer vergleichend-etymologischen Analyse der dunganischen und russischen phonetischen Systeme. Indes werden unter Anführung des nötigen Faktenmaterials die markantesten Wesenszüge des sogen. dunganischen Akzents sowohl in der Aussprache der russischen Vokal- und Konsonantverbindungen, als auch beim Aneignen der russischen Betonung erläutert. An dem Aufsatz werden insbesondere diejenigen interessiert sein, die sich mit den Akzentproblemen und der damit verbundenen (gegebenenfalls dunganisch-russischen) Zweisprachigkeit befassen. Denjenigen aber, die sich mit dem Unterricht der russischen Sprache an Dunganen abgeben, wird der Aufsatz zweifelsohne praktische Hilfe erweisen.

#### "ГАО СЭН ЧЖУАНЬ" В СВЕТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

М.Е. Ермаков (Ленинград)

В собственно китайскую, т.е. представленную китайскими авторами часть буддийского свода Китайской Трипитаки 大藏經, вошли среди прочих четыре крупных биографических сочинения. Это "Гао сэн чжуань" / 高僧傳, Жизнеописания достойных монахов/ - сочинение начала VI в., "Сэй гао сэн чжуань" / 續高僧傳, Продолжение жизнеописаний достойных монахов/ - сочинение VII в., "Сун гао сэн чжуань" / 宋高僧傳, Сунские жизнеописания достойных монахов/ - от второй половины X в. и "Дамин гао сэн чжуань" / 大明高僧傳, Великоминские жизнеописания достойных монахов/ - XVII в. Все перечисленные сочинения объединены в китайской традиции под общим названием "Сы чао гао сэн чжуань" / 四朝高僧傳, Жизнеописания достойных монахов четырех династий/. Они содержат биографии в общей сложности более 1500 исторических лиц. Событие, описанное в них первым, относится к 67 г. н.э. и последнее - к 1644 г.

Наибольший интерес в этом литературном ряду представляют "Гао сэн чжуань" Хуй-цзяо 慧皎 /496-556/, поскольку по их образцу составлялись все остальные сочинения. Здесь собраны сведения по раннему китайскому буддизму с 67 г.н.э. по 519 г. Более пятисот биографий этого крупного по объему и емкого по содержанию буддийского свода распределены по десяти разделам: "Переводчики", "Проповедники", "Толкователи" и др. В сочинение вошли также авторское предисловие, письмо первого критика "Гао сэн чжуань" Ван Мань-ина 王曼卿 к Хуй-цзяо и ответ последнего и, наконец, включенная при последующем редактировании биография автора.

Являясь в определенной степени компиляцией, "Гао сэн чжуань" вобрала в себя наиболее существенное из созданного до них в китайской буддийской историографической литературе, и исследование этого сочинения является т.о. ключом, первой ступенью к раскрытию более широкой темы - буддийские жизнеописания в китайской литературе.